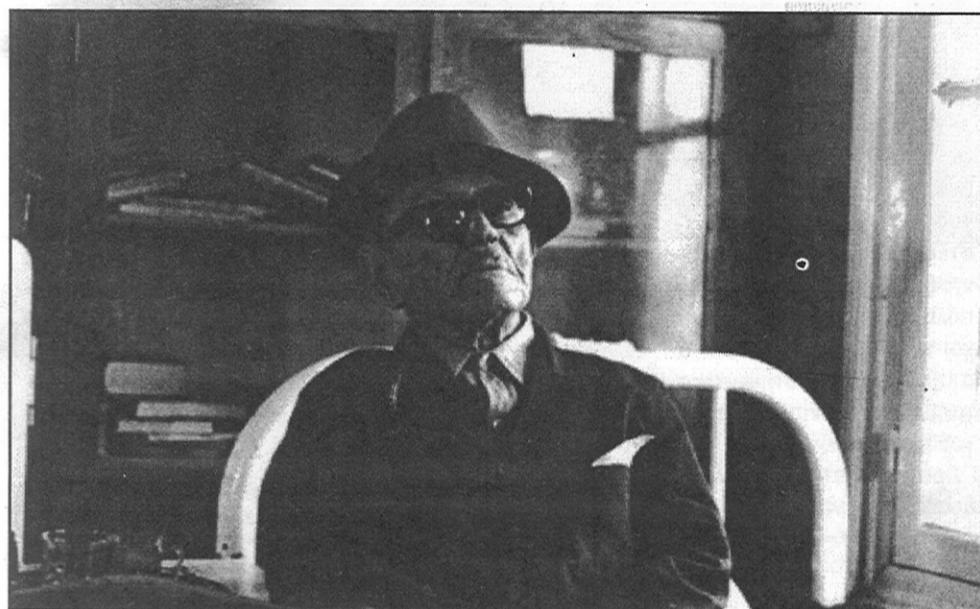


## Πυρ! Με τα κανόνια του Καράμπαμπα

# Μεταφράζεται ο Σκαρίμπας; «ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΚΕ» ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ!

Ήταν άποψη γενικότερα απόδεκτή ότι το έργο του Γιάννη Σκαρίμπα δεν μεταφράζεται! Το έχει «επιβεβαιώσει» ο ίδιος σε πολλές του σχετικές αναφορές. Επιλέγεται άρθρο του στην εφημερίδα «Ελεύθερος» το 1964. Η ακριβής

ημερομηνία δημοσίευσης άγνωστη, δύσκολη η έρευνα στην Αθήνα, αδύνατη στη Χαλκίδα. Υπάρχει το αυτόγραφό του, «ταλαιπωρημένο» από το οποίο οι περικοπές:



«Αλλά, τέχνη=ύφος. Τι θα κάμεις αν το υπό τα όματά σου βιβλίο, είναι έργο τέχνης – δηλαδή είναι ύφος; Αυτήν την «συμπλοκή» όντος και μη όντος» του Πλάτωνος πώς θα την μεταλαμπαδεύσεις στη γλώσσα σου, χωρίς συνάμα να μη έχει γίνει δική σου; Διότι, όπως δύο πρόσωπα ποτέ – ακριβώς – δεν είναι ίδια, το ίδιο και δύο «ύφη» δεν συμπίπτουν ποτέ. Ύφος ο Παπαδιαμάντης, ύφος κι ο Ανατόλ Φρανς. Ύφος ο Ροΐδης, ύφος κι ο Καβάφης. Δεν είναι όμως η «ύφη» ο Παλαμάς, ο Σικελιανός, ο Καζαντζάκης... Τους τελευταίους αυτούς τρεις θα τους «δώσεις». Να κύριε τι λένε: το και το... τον Παπαδιαμάντη όμως; Τον Φρανς; Τον Ροΐδη; Τι θα κάμεις γι αυτούς; Ένα απά τα δύο: ή θα τους πεις «το και το» οπότε... αιώνια η μνήμη ή θα τους πάρεις στο ύφος σου, οπότε δεν είναι αυτοί –είσαι συ...».

\*  
«Ενώ, ελόγου μας, ντόπιοι, γεννήματα και θρέμματα του τόπου μας (και ο υπογράφοντας αυτά μου χοντροκέφαλος) ώριμοι οι περισσότεροι, γέροι ήδη αρκετοί, δεν μπορέσαμε – εκτός εξαιρέσεων – να, ούτε αρκετά, ούτε καλά, έχουμε εκμάθει τη γλώσσα μας! Ιδιαίτερα ελόγου μου (και την ξανάλω την αμαρτία μου) τόσο χοντροκέφαλος, ώστε (αν και υπερέχοντούτης – προ πολλού ήδη – γεγονώς) παρά δε και την προς τούτο ...όνειον επιμονή μου) την βυζαίνω ακόμη το μπιμπερό της – στο λίκνο μου... θα μου χρειαζόταν ίσως να ξαναγεννηθώ σε συνέχεια να ...ξαναγεράσω στα χέρια της για να μπορέσω να λέω ότι ...κάτι και για μένα ψιθυρίζεται!».

\*  
«Τούτα υπό τη θεωρητική – πώς – άποψή τους. Στη δική μας πραγματικότητα όλα τα «μεταφραστικά» τούτα πράγματα, δεν είναι παρά μια ...αστειογραφία του είδους. Ως επι το πλείστον,

Na ómous óti – metá pevnýta chrónia den ψiθyrižetai

ματαιοδοξίας, συναλλαγής, παρεξήγησες, κομπίνες και άγνωστες και βλακείες. Μες τις βιομηχανίες λ.χ. των προκών, των υφασμάτων, των τούβλων, μια ακόμα βιομηχανία – μούρλια αυτά ... της μεταφραστικής ή κοκεταρίας. Είναι να ....χαμογελάει κανείς».

\*

«Ενώ, ελόγου μας, ντόπιοι, γεννήματα και θρέμματα του τόπου μας (και ο υπογράφοντας αυτά μου χοντροκέφαλος) ώριμοι οι περισσότεροι, γέροι ήδη αρκετοί, δεν μπορέσαμε – εκτός εξαιρέσεων – να, ούτε αρκετά, ούτε καλά, έχουμε εκμάθει τη γλώσσα μας! Ιδιαίτερα ελόγου μου (και την ξανάλω την αμαρτία μου) τόσο χοντροκέφαλος, ώστε (αν και υπερέχοντούτης – προ πολλού ήδη – γεγονώς) παρά δε και την προς τούτο ...όνειον επιμονή μου) την βυζαίνω ακόμη το μπιμπερό της – στο λίκνο μου... θα μου χρειαζόταν ίσως να ξαναγεννηθώ σε συνέχεια να ...ξαναγεράσω στα χέρια της για να μπορέσω να λέω ότι ...κάτι και για μένα ψιθυρίζεται!».

\*

«Ο Λίο Μάρσαλ δεν είναι άκριτα γοητευμένος. Δεν κρύβει ότι δεν είναι όλα τα έργα

του Παπαδιαμάντη σημαντικά. «Ομως υπάρχουν κάποια που είναι αριστουργήματα». Εξίσου σημαντικό θεωρεί και τον Σκαρίμπα, που τον χαρακτηρίζει κορυφαίο συγγραφέα σε πανευρωπαϊκό επίπεδο: «Με την αριστοτεχνικά οργανωμένη χρήση της γλώσσας και τη δομή των έργων του, αλλά και το βάθος της σκέψης του είναι στον εικοστό αιώνα όσο σημαντικός είναι π.χ. ο Ρειμόν Κενό ή ο Βλαντιμίρ Ναμπόκοφ», λέει. \*

«Η ιδέα πάντα ήταν ότι “θα κάνω αυτή τη μετάφραση, θα έχουν δυναμώσει οι μύες μου και μετά θα ξεκινήσω”. Άλλα κάθε φορά χρειάζομαι πιο πολλή άσκηση. Νομίζω όμως ότι ο Σκαρίμπας ήταν η τελευταία άσκηση». Άλλωστε ο Σκαρίμπας ήταν ο πιο δύσκολος και το βιβλίο που με κούρασε περισσότερο. Κάθε φορά, βέβαια, νόμιζα ότι άγγιξα την κορυφή της δυσκολίας. Μέχρι το επόμενο...».

\*



Μεταφράζεται ο Σκαρίμπας;  
Το ερώτημα παραμένει ανα-

δ.

## Η Στέλλα Μιμίκου εκθέτει στη Μυτιλήνη

Η Στέλλα Μιμίκου ζωγράφος και γλύπτρια συμμετέχει ως εκπρόσωπος της Αναπτυξιακής Εύβοιας σε ομαδική έκθεση ζωγραφικής με θέμα «Ελληνικές θάλασσες και ζωγραφική, σπουδή στη νησιωτικότητα» με δύο έργα, σε εκδήλωση της Ε.Τ.Α.Λ.Α.Ε στο πλαίσιο σχεδίου δράσης διαπεριφερειακής συνεργασίας, δίκτυο αναπτυξιακών εταιριών νησιωτικής Ελλάδας – «Νήσων Περίπλους».

Η έκθεση θα γίνει στο χώρο του επιμελητηρίου στη Μυτιλήνη. Τα εγκαίνια της έκθεσης θα γίνουν στις 30 Μαΐου 2015 ημέρα Σάββατο και ώρα 8 μ.μ.

Διάρκεια της έκθεσης: από τις 30 Μαΐου έως τις 25 Αυγούστου του 2015.

Τα έργα που θα εκτεθούν είναι τα εξής:

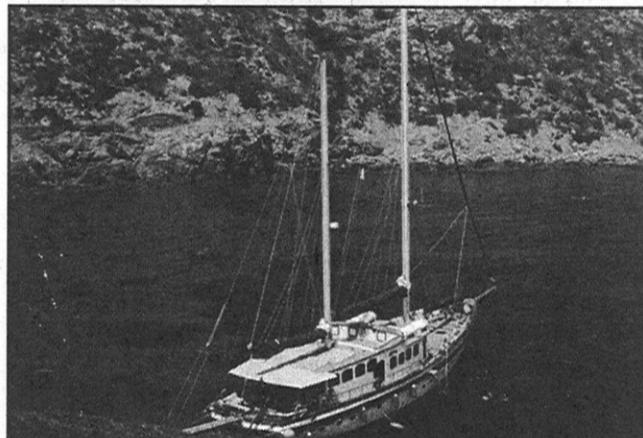
1. Τίτλος έργου: Μάνικα (Χαλκίδα), ζωγραφική
2. Τίτλος έργου: Παραλία Νέας Αρτάκης, μεικτής τεχνικής, κολάζ

Επικοινωνία: τηλέφωνο 22210-42148, 6974863572

Site: [www.stellamimikou.com](http://www.stellamimikou.com) /facebook: stella mimikou

## Η Εύβοια στα 10 καλύτερα μέρη του πλανήτη

Σύμφωνα με το βιβλίο του National Geographic «Ταξίδια μιας Ζωής» (Journeys of a Lifetime) η Εύβοια είναι στην λίστα με τα 10 καλύτερα μέρη στο κόσμο για ιστοπλοϊκές κρουαζιέρες.



Η Εύβοια είναι και το μοναδικό μέρος από την Ευρώπη που συγκαταλέγεται σε αυτή την λίστα.

Τα άλλα μέρη στην λίστα είναι:

1. Νόβα Σκοτία και Λαμπραντόρ, Καναδάς
2. Νησιά Σαν Χουαν, Ουάσιγκτον
3. Πειραϊκή κρουαζιέρα στο Νησί Μεγάλο Καϊμάν
4. Γαλλική Πολυνησία
5. Κρουαζιέρα, στη θάλασσα του Ανταμάν, Ταϊλάνδη
6. Κόλπος Χα Λονγ Μπεϊ, Βιετνάμ
7. Σεϋχέλλες
8. Κρουαζιέρα στα Στενά του Ορμούζ, Ομάν
9. Νησί Λάμου, Κένυα
10. Κρουαζιέρα στην Εύβοια, Ελλάδα

Για την κρουαζιέρα στην Εύβοια αναφέρει ότι η Εύβοια που χωρίζεται από την ηπειρωτική χώρα με μόνο 40 μέτρα είναι το δεύτερο μεγαλύτερο νησί στην Ελλάδα. Έχει μια τραχιά ακτογραμμή με πλατιές παραλίες και απόκρημνα βράχια, και βου-